

# Correspondència d'Isaac Pavlovsky a Narcís Oller, 1907–1908. Presentació i edició

ANNA LLOVERA JUNCA

Departament de Filologia Catalana i Comunicació

Universitat de Lleida

[allovera3@gmail.com](mailto:allovera3@gmail.com)

**RESUM:** Aquest article té la intenció de mostrar, a través de l'edició de deu cartes dels anys 1907–1908, la intensa activitat periodística i traductora que emprengueren Narcís Oller i Isaac Pavlovsky, l'amic rus i corresponsal durant trenta-vuit anys (1885–1923). D'una banda, centra l'atenció en l'àmbit de les traduccions teatrals al català, al castellà, al francès i, tangencialment, al rus. De l'altra, es focalitza en una sèrie d'articles de difusió de la literatura catalana parcialment apareguts en la premsa francesa i russa a propòsit d'un viatge de Pavlovsky a Barcelona el 1908.

**PARAULES CLAU:** Narcís Oller, Isaac Pavlovsky, traducció, periodisme, literatura catalana, literatura epistolar.

**TITLE:** Letters from Isaac Pavlovsky to Narcís Oller, 1907–1908. Presentation and edition

**ABSTRACT:** This article is intended to show, through the edition of ten letters written between years 1907–1908, the intense journalistic and translational activity that Narcís Oller undertook with Isaac Pavlovsky, a Russian friend of his and correspondent for thirty-eight years (1885–1923). On the one hand, the article is centred on translations into Catalan, Castilian, French, and, tangentially, Russian. On the other hand, it focuses on a series of articles aimed to spread Catalan literature, partially published in the French and Russian press in relation to a travel to Barcelona that Pavlovsky covered in 1908.

**KEYWORDS:** Narcís Oller, Isaac Pavlovsky, translation, journalism, Catalan literature, epistolary literature.

Era l'any 1911 quan Narcís Oller iniciava la redacció de les *Notes per a les Memòries del meu pas pel teatre català*, que van servir de base per al capítol 16 de les *Memòries literàries*, que es clou, el març de 1916, amb aquest paràgraf:

Dit lo qual clouré ja aquest prou llarg capítol de mes confidències sobre el teatre, demanant a vostè deu mil perdons i consignant només que, per complement de lo que a mi es refereix tocant a dramaturgia —que, a més de les traduccions ja esmentades, tinc fetes per mi i ja publicats *El mort en vida*, drama en 6 actes i 12 quadros, i la comèdia en 4 actes *Els fruits de la ciència* del genial Tolstoi, i encar en cartera, *Els corbs*, drama en 4 actes de l'Henri Becque i, en 2 actes i 3 quadros, *L'obra de l'odi* de mon car amic Pavlovsky (Oller 2001: 106–107).

Nota: El present article s'inscriu en el projecte «Renaixença i literatura, 1854–1898. Institució, representacions i identitat», FFI2012-31489, finançat pel Ministerio de Economía y Competitividad. Resta inèdit el treball «Una correspondència literària: Narcís Oller i Isaac Pavlovsky, trenta-vuit anys d'amistat», redactat en el marc del Màster d'Estudis Avançats i Aplicats en Llengua i Literatura Catalanes.

En efecte: trenta-vuit anys de cartei i més de cent seixanta cartes conservades (la majoria, emperò, d'Isaac Pavlovsky) confirmen aquesta intensa relació epistolar entre «deux frères», segons l'expressió de l'escriptor rus.

Al llarg de cent pàgines d'història viscuda Narcís Oller relata l'experiència en el món teatral català. Si bé aquest és un aspecte que sovint ha estat tractat com una matèria menor dins la trajectòria literària del novel·lista de Valls, pensem que assoleix un pes important gràcies sobretot a les traduccions teatrals realitzades a principis del segle xx. I és precisament en aquest aspecte que la correspondència amb Isaac Pavlovsky adquireix una significació especial.

Enric Gallén, en l'estudi introductor i previ a aquestes memòries teatrals, eleva a divuit les peces traduïdes per Narcís Oller entre 1905 i 1913, set de les quals són tractades amb detall en aquest assaig: *Com les filles*, *Tristos amors*, *Papà Ministre*, *La senyora X*, *El pa d'altri* i, en menor grau, *La gropada* i *Lo darrer hoste*. La resta queden mig difuminades en les notes a peu de pàgina del mateix Oller. Justament, són dues d'aquestes obres restants, les que queden «en cartera», un dels centres d'atenció del nostre estudi: *La morta* (1904), de Pompeu Crehuet, i *L'obra de l'odi*, d'Isaac Pavlovsky.<sup>1</sup> L'altre focus d'interès és l'activitat periodística i difusora de la literatura catalana a què es lliuraren ambdós escriptors d'una forma incessant i, ben especialment, com palesen aquestes cartes, Isaac Pavlovsky.<sup>2</sup>

L'any 1884 l'escriptor rus, corresponsal del diari *Nóvoie Vrémia*, s'embarcà en un viatge per la península ibèrica. Fou llavors quan féu coneixença amb Narcís Oller i el grup dels *renaixenços* del Cafè Pelayo, que descriu com «una autèntica institució a Catalunya, com si fos un parlament o tal com l'anomena en broma Pérez Galdós una “reunió de filibusters”» (Pavlovsky 1989: 43–44). Des de llavors i fins a la mort de Pavlovsky el 1924, amb alguns períodes de silenci entremig, els dos amics impulsaren i mantingueren un contacte que fructificaria en articles i traduccions literàries. La tasca periodística acompanyà l'escriptor rus tota la vida. En un primer moment col·laborà amb la publicació russa *Nóvoie Vrémia*, de la qual es distancià el 1894 arran de l'afer Dreyfus (tot i que hi reprengué les relacions el 1908). Però també esdevingué, entre 1900 i 1907, director polític del diari *Rossia* —de tendència liberal i defensor de les «bonnes idées et les bonnes causes»—<sup>3</sup> i col·laborà en diverses publicacions periòdiques russes, franceses i també espanyoles. Juntament amb dos amics creà el *Syndicat de la Presse russe à Paris* i fou membre de l'*Association de la Presse étrangère* a la capital francesa, de la qual fou representant.

1 Quant a *Els corbs*, Enric Gallén n'ha traçat la trajectòria i n'ha fet una anàlisi detallada en l'estudi introductor i (Oller 2001: 43–44).

2 La dinamització de la literatura catalana empresa per Narcís Oller a través de traduccions, articles i amistats epistolars ha estat estudiada en nombroses ocasions (Cabré 2004, Gavagnin 1999, Pinyol 1999, Shoemaker 1964, Tayadella 1985), mentre que l'impacte d'Isaac Pavlovsky en la difusió de la cultura catalana (en un sentit ben ampli) no sembla ésser objecte de cap investigació.

3 Vegeu Fons Narcís Oller, Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona, C13-3. Les cartes d'Isaac Pavlovsky s'identifiquen amb la signatura 5D.53-16 seguida d'una C i del codi numèric de la carta.

En aquesta correspondència l'atenció se centra, d'una forma ben incisiva, en la producció literària respectiva de cada escriptor, així com també en les novetats editorials en català, castellà, francès i rus. Gairebé sempre intercanvien informació i impressions sobre obres en prosa, mentre que la poesia i el teatre en queden, constantment, al marge. Almenys fins al canvi de segle. Enric Gallén, en l'estudi suara esmentat, subratlla la desatenció que Narcís Oller manifesta envers el teatre fins ben bé principis del segle xx, una despreocupació que desapareix en un moment de «crisi personal, literària i estètica» (Oller 2001: 15). La mort de Josep Yxart i de Joan Sardà a finals del vuit-cents (1895 i 1898, respectivament) és, en bona mesura, la causa del canvi d'actitud en el novel·lista, però segurament no és pas l'única. En carta del 25 de maig de 1897 Isaac Pavlovsky confessa:

Je commence (!) à faire du théâtre. L'été dernier j'ai fait une pièce, qui a plu en lecture, mais que le théâtre impérial de St. Petersbourg a refusé[e]. Je ne me donne pas encore pour battu. Je travaille à une pièce sur Périclès et Aspasie.<sup>4</sup> Peut-être sera-t-elle encore refusée, mais cela m'amuse à [sic] la faire. Et c'est déjà quelque chose. D'autant plus, que je n'y emploie que mes loisirs. Le journalisme me donnant juste de quoi vivre (C13-2).

La influència de l'amic rus, doncs, també pot haver estimulat Oller en el conreu de les traduccions teatrals. Recordem també com, en les *Notes per a les Memòries...* (no incorporades en les *Memòries literàries*, 1962), justifica la necessitat de traduir obres dramàtiques atesa la manca «de saba nova i forta» que pugui ressuscitar «nostre teatre regional» (Oller 2001: 81).

De fet, el 1895 havia rebut l'encàrrec de Pavlovsky d'enviar-li «tout ce qui [est] paru de meilleur, d'original et de fort en Espagne depuis ces dernières années» (C19-4), al qual respon el 25 de setembre d'aquest any amb la següent tramesa:

Voilà *El gladiator de Navena* [sic] y *La Pasionaria*, deux pièces déjà un peu vieilles, accompagnées d'autres 7 plus modernes qui ont eu de grand succès et donné lieu à de discussions les plus vivaces, comme vous pouvez voir dans le beau livre d'Yxart *El Arte escénico en España*.<sup>5</sup>

4 Es deu tractar segurament de la peça *Périclès, drame tiré de la Grèce antique*, conservada a la Bibliothèque national de France però probablement inèdita. També es coneix la novella titulada *Aspasie* que, segons indicacions de Jacques Pavlovsky, comparteix temàtica amb *Périclès*.

5 J. Yxart, *El Arte escénico en España*, Barcelona: Imp. De «La Vanguardia», 1894-1896. Gràcies a les indicacions manuscrites del mateix Oller en el marge de la carta de Pavlovsky del 1895 suara esmentada, pensem que aquestes set obres, a banda d'*El gladiator de Navena* i *La Pasionaria* (obres d'Echegaray i de Leopoldo Cano, respectivament) són les següents: *Mariana* (José Echegaray, 1892), *Mancha que limpia* (José Echegaray, 1895), *Ó locura ó santidad* (José Echegaray, 1877), *El nudo gordiano* (Eugenio Sellés, 1878), *Realidad* (Benito Pérez Galdós, 1889), *Huelga de hijos* (Enrique Gaspar, 1893) i *El prólogo de un drama* (José Echegaray, 1893).

És en l'obertura del nou segle quan l'escriptor vallenc s'endinsa en el món teatral, i entre 1907 i 1908 quan la correspondència amb Isaac Pavlovsky es fa més ressò d'aquest nou interès (compartit) per la vida teatral. En carta del 15 de gener de 1919 Pavlovsky lamenta l'esfondrament del seu món: «Ce n'est pas seulement la fin de notre vie qui s'approche, c'est la fin d'un monde; c'est apocalyptique! Mais il vaut mieux de ne pas y penser» (C15-1). De fet, Oller comparteix aquestes impressions i troba en el conreu de les traduccions teatrals, igual que Pavlovsky en el periodisme, l'únic refugi i consol possible.

El 1908 se celebrà el Cinquantenari dels Jocs Florals de Barcelona, al qual assistí l'escriptor rus: «Jo vaig ser convidat pel meu llibre *Esbossos de l'Espanya contemporània 1884-1885*, en el qual parlava amb molts detalls dels catalans i del moviment català i també van tenir en compte les meves traduccions del català al rus» (Pavlovsky 1909a). Aquest viatge a Barcelona li obrí nous horitzons d'estudi:

Malgrat tot us recomano la literatura catalana contemporània, en això els catalans han fet autèntics prodigis. Ho han fet en una llengua que va deixar de ser literària durant uns segles, però els escriptors actuals l'han aixecat a grans nivells de perfecció.

I després Galdós em va dir noms. En primer lloc el poeta Jacint Verdaguer, autor de *L'Atlàntida*, el poeta i autor dramàtic Àngel Guimerà, el novel·lista Narcís Oller, l'humorista Vilanova, el crític Yxart i molts altres (Pavlovsky 1909b).

I aquests autors, als quals caldria afegir els modernistes Joaquim Ruyra i Víctor Català, es convertiren en germen d'un reguitzell d'articles apareguts, si bé no tots, en la premsa russa i francesa al voltant de 1910, la gestació dels quals s'explica i es materialitza en les deu cartes que presentem a continuació.<sup>6</sup> Pavlovsky llegeix amb atenció les obres dels principals escriptors catalans *renaixenços* i d'alguns de la nova generació modernista, en una inequívoca demostració del seu interès per la literatura catalana. Així mateix, més enllà de l'entrellat que es deriva de la traducció teatral (on destaca *La morta*, de Pompeu Crehuet), també parla amb detall de la importància de *La febre d'or* en relació amb *L'Argent*, d'Émile Zola.

Els textos que segueixen són només un petit tast de la llarga correspondència conservada a l'Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona, principalment, però també a la Bibliothèque nationale de France, que alberga deu cartes de Narcís Oller.<sup>7</sup> Ens sembla que queda demostrada (i les cartes de ben segur hi contribuiran) la importància cabdal de la traducció i del periodisme en la difusió cultural i literària catalana, francesa i russa. De la tramesa

6 Alguns d'aquests articles foren publicats i traduïts, posteriorment, al castellà en el diari *La Cataluña*: «España y los catalanes» (9-1-1909) i «España en el extranjero» (12-2-1910). Josep M. Farré n'inclou dos més en l'annex del llibre *Un rus a Catalunya*, traducció parcial de *Otxerki sovremennoi Ispanii 1884-1885* (Esbossos de l'Espanya contemporània 1884-1885) (Sant Petersburg: A. S. Suvorina, 1889): «Els catalans» i «Literatura catalana».

7 Val a dir, emperò, que no oferim cap carta de Narcís Oller en aquest article, ja que no se n'ha conservat cap d'aquests anys en concret. Vegeu Anna Llovera, «Epistolari entre Narcís Oller i Isaac Pavlovsky, 1885-1923. Extrets» (Domingo 2013).

d'obres fins a la redacció d'articles, tot passant per la traducció, és el que ofereixen aquestes cartes, el valor de les quals és avalat per diversos estudiosos. L'hispanista rus Vsevolod Bagno<sup>8</sup> elogia el paper destacat d'Isaac Pavlovsky en la consolidació de les relacions russocatalanes.<sup>9</sup> També hi podríem afegir, com explica Jacques Pavlovsky, nét de l'escriptor, que:

Narcís Oller, Josep Yxart et Joan Sardà, critiques littéraires catalans, Francesc Matheu jeune éditeur, poète à ses heures, *catalaniste plein d'énergie*, tous inséparables amis, servirent de guide à Isaac Pavlovsky dans son initiation à la littérature catalane, à la lutte politique du peuple catalan pour sa liberté et à la vie de Barcelone (Pavlovsky 2011: 106).

I és que aquesta correspondència presenta molts i variats àmbits d'incidència que mereixen ésser estudiats amb detall. Aquí només n'ofereixo una petita mostra.

### *Nota sobre l'edició*

Adeqüem l'ortografia a la normativa gràfica vigent i intervenim en la puntuació i en l'ús de les majúscules i de la cursiva. Utilitzem els claudàtors per a indicar que suplim un mot que manca o per a marcar una lectura dubtosa.

Les sigles emprades són les següents: AHCB (Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona) i BNF (Bibliothèque nationale de France).

8 Vegeu «Russko Katalonskie sviazi ipervaia antalogiia russkoi poesii v Katalonii», dins *Ruskaia Literatura* 1 (1986): 191–200.

9 D'aquestes relacions literàries, també en parla Ramon Pinyol i Torrents a «Les traduccions de literatura russa a Catalunya fins a la guerra civil. Esbós d'una bibliografia» (Pinyol 1997).

## 1

St. Jean de Luz, 2 Août [1907]

Mon cher ami,

J'ai reçu *La Morte*<sup>10</sup> et je viens de la lire. C'est une pièce très intéressante, simple et forte. La traduction est assez claire pour qu'un Français puisse l'arranger en une heure. Je vais confier cela à une ami[e] à nous, qui le fera avec plaisir, et —cela sans dire— sans aucune rémunération.<sup>11</sup> Aussitôt qu'elle vous aura retourné le manuscrit, faites-le recopier en [sic] envoyez-le directement (et recommandé) à Mévisto.<sup>12</sup> Il est prévenu.

Je travaille en ce moment à une petite pièce de la vie des révolutionnaires russes que la société dramatique (ou plutôt un cercle) «Le Masque» m'a demandée.<sup>13</sup> Quand elle sera finie, je vous l'enverrai. Si elle vous plaît, peut-être pourra-t-on la faire jouer aussi à Barcelone?

La personne à laquelle je veux confier de corriger votre français est en ce moment en voyage. Il faut attendre quelques jours pour que j'aie son adresse.

À la hâte et bien cordialement,

J. Pavlovsky<sup>14</sup>

[AHCB, fons personal Narcís Oller, 5D.53-16/C18-12.]

10 Es refereix a *La morta*, obra de Pompeu Creuhet (1881–1941), que Narcís Oller traduí al francès. Creuhet conrea, generalment, el gènere de la comèdia burgesa, però *La morta* és una excepció: en ple declivi modernista, aquesta peça mostra els fruits d'una societat esguerrada tal com ho fa Víctor Català amb *La infanticida*. L'AHCB conserva, entre els papers d'Oller, tres traduccions d'aquesta peça teatral. Per la seva banda, la Bibliothèque nationale de France guarda, juntament amb els «Papiers Pavlovsky», la «traduction en russe de "La Morte" de Pompey Creuhet d'après une traduction française de l'écrivain catalan Narcís Oller» (Pavlovsky 2007: 303). Així doncs, existeix una versió en rus de l'obra de Creuhet, que el mateix Pavlovsky devia fer amb la intenció de publicar-la, segurament, en la premsa russa. Jacques Pavlovsky indica que *La Morte* forma part dels «Différents textes espagnols non identifiés parus dans la presse russe», si bé desconeixem amb exactitud en quina revista es publicà.

11 Narcís Oller indica, en una nota de les *Memòries teatrals* (Oller 2001, 123–126), que es tracta de l'escriptora francesa Mme. Doury, malgrat que algunes cartes i també Jacques Pavlovsky recullen «Mary Duruy», cunyada del conegut polític i historiador francès Victor Duruy.

12 Molt probablement es refereix a Jules Joseph Wisteaux, anomenat Jules Mévisto o Mévisto l'Aîné, cantant i actor que dirigí, juntament amb el seu germà, Auguste Mévisto, el teatre La Bodinière (rebatejat com Théâtre Mévisto) entre 1906 i 1909.

13 Es tracta de *l'Œuvre de haine*, un drama en tres actes que escriví juntament amb Jacques Terni i que fou estrenat al teatre La Masque el 13 de desembre de 1907. Aquesta obra portava, en un principi, el títol *On s'est trompé*, tal com es desprèn d'una carta no datada i embrió, probablement, d'aquesta obra: «Voici le sujet de ma pièce, dont le titre temporaire est: *On s'est trompé*, en trois actes» (AHCB, C18-4).

14 Val la pena fer un breu apunt sobre la transcripció gràfica del nom del corresponal rus, molt vacil·lant. Jacques Pavlovsky apunta que hi ha «divers pseudonymes identifiés: I. Polotsky, Isaac Paulotsky, I. Yacovlev ou Iacovlev, Ivan Pavlovksy, Jean Pavlovsky», als quals podriem afegir els de «Isaac Paulousky» o «I. Yakowljew». Possiblement fruit d'aquestes oscil·lacions és la carta del 14 de setembre del 1911, on el mateix

## 2

Mon cher ami,

Maintenant que vous avez envoyé *La Morte* à Mévisto, il faut attendre sa réponse. N'oubliez pas que c'est un cabotin,<sup>15</sup> et quoique directeur d'un petit théâtre, c'est toujours un directeur de théâtre —donc, il fera attendre. A mon retour, je le verrai, et c'est alors que je saurai sa décision.

Je n'ai pas *Le Pain d'autrui*.<sup>16</sup> Je tâcherai de vous la procurer, une fois rentré.

Pour ce qui concerne ma pièce, certainement il faut attendre, pour juger si cela vaut la peine de la traduire, qu'elle soit terminée.<sup>17</sup> J'ai fait deux actes et 1/4, mais grosso modo. C'est seulement quand tout sera fait, qu'il faudra l'écrire définitivement. Je n'aurais eu l'idée de faire cette pièce si on ne m'avait pas prié de la faire, un jour que, me trouvant à la campagne avec le Directeur du «Masque», je lui ai raconté l'épisode, qui est véridique. Il s'est embal[é] é là-dessus, et il m'a prié de faire une pièce. La dame chez laquelle nous étions, et qui est écrivain, a proposé de faire la pièce ensemble. Mais à l'heure qu'il est, elle n'a pas faite encore une ligne.

Pourquoi ne traduiriez-vous la *Puissance des Ténèbres* de Tolstoi, *L'Orage* d'Ostrovsky, ou *Vassilissa Mélentieva* du même? Ce sont des belles choses, et je crois que je vous les ai envoyé[es] en volume, que j'ai traduit avec Méténier.<sup>18</sup> D'ailleurs, il y a des belles pièces en russe que vous pourriez traduire —si cela vous dit— et dont le succès est sûr.

---

amic rus confessa: «Vous estropiez mon nom. Il s'écrit: J. Pavlovsky, et non autrement!» (AHCB, C18-7). És més, l'esquela mortuòria conservada entre els papers de Narcís Oller parla del «Monsieur Jean Pavlovsky», i no d'Isaac. Jacques Pavlovsky afirma el següent: «Je croyais qu'il s'appelait Isaac et voilà qu'il s'appelle Jean!» (Pavlovsky 2011: 22). I continua, però, manifestant que «Ses amis proches, à la fin du XIXème siècle, l'appelaient «Isaac» dans leurs lettres, dans des textes, quand il parlait de lui» (Pavlovsky 2011: 23). Podem suposar, tal com afirma Dolores Thion Soriano-Molla, que «Otra de las prácticas corrientes desde 1880, cuando empezaron a surgir las primeras campañas antisemitas, consistía en ocultar los nombres de ascendencia judía, lo cual explica la tendencia de Pavlovsky a firmar sus artículos bajo los nombres de I. Polotsky, I. Yacovlev, Ivan o Jean Pavlovsky. Jean debió ser el nombre que acabó privilegiando ante el cariz que las circunstancias históricas fueron adquiriendo, y justifica la acentuación del ruso en la esquila de defunción del escritor [...], quien públicamente había dejado de ser Isaac desde hacía ya mucho tiempo» (Thion 2003: 125). Davant d'aquest fet, optem per seguir el camí pres pel seu nét i per la bibliografia contemporània existent.

15 Adjectiu que, curiosament, Narcís Oller aplica a l'actor Enric Borràs atès l'incompliment de la representació de *Papà Eccellenza* en castellà el 1907 (Oller 2001: 77). Gràcies a la mediació de Pavlovsky, Mévisto rebé la traducció francesa de *La morta* realitzada per Oller per tal d'explorar-ne les possibilitats de representació en el seu teatre parisenc (Théâtre Mévisto). L'afer no acabà bé, tal com explica el novel·lista català en les *Memòries teatrals*, *op. cit.*, 123–126, i com es llegeix en la següent carta.

16 Obra d'Ivan Turguénev traduïda al català per Narcís Oller, estrenada el 6 de gener de 1912 i publicada el mateix any per Il·lustració Catalana.

17 Es refereix a l'*Œuvre de haine*.

18 Aquest volum es conserva a l'AHCB: *Trois chefs-d'œuvre du théâtre russe. Traduction de I. Pavlovsky & Oscar Méténier*, Paris: Calmann Lévy, 1894. Conté, precisament, les tres obres que esmenta Pavlovsky en aquesta carta. Sabem que Oller traduí *L'Orage* (*La gropada*) el 1911 per a la «Biblioteca Popular de L'Avenç»,

J'ai lu *La Mort d'Albain*. Je serais enchanté d'en parler avec l'auteur, à Paris, et de dire mon humble opinion là-dessus. Comme je ne suis ni auteur dramatique, ni Français, mon opinion n'est pas intéressante. Je me permettrai de dire seulement que, pour la rendre scénique, elle aurait besoin d'être remaniée par un homme du métier. Il y en a tant à Paris! Il faudrait s'adresser à un homme tel que Richepin,<sup>19</sup> par exemple. Faut-il vous retourner le manuscrit à Puigcerdà?

A vous bien cordialement, mon cher ami. Mes meilleurs souvenirs aux vôtres.

J. Pavlovsky

[AHCB, fons personal Narcís Oller, 5D.53-16/C18-10. Carta sense indicació de lloc ni data.]

collecció que també acull la traducció de Joan Puig i Ferrer de l'obra de Tolstoi (*El domini de les tenebres*, 1912). Però no tenim notícia de *Vassilissa Mélientieva*.

19 Jean Richepin (1849–1926), poeta, novel·lista i dramaturg francès empresonat durant un mes de resultes de la publicació de *La chanson des gueux* (1876). El caràcter romàntic exaltat marcà la seva obra, plena d'un llenguatge truculent i anticonvencional.



## 3

Paris, novembre 1907

Mon cher ami,

J'attendrais pour vous répondre à ce que Mévisto rende le manuscrit de *La Morte*. Nous avons décidé avec Mme Duruy de le revoir, et de le présenter soit au «Masque», soit ailleurs. Mais Mévisto dit que le manuscrit «l'a beaucoup intéressé», que c'est pour cela qu'il l'a gardé chez lui, et qu'aussitôt sa première (c'est pour samedi, 23) passée, il donnera la réponse définitive. Attendons donc encore quelques jours. Cette fois nous aurons le cœur net.

Je suis très heureux de votre appréciation de ma pièce. Mais vous avez tort d'en faire la traduction avant de savoir, si on voudra la jouer.<sup>20</sup> Vos directeurs lisent le français, ils auraient pu lire la pièce dans le texte, et de dire si elle leur convient. D'après ce que vous dites, il est plus que probable que cette *Œuvre de haine* rencontrera trop haine en la part de la censure pour pouvoir voir le jour de la rampe. Vous agissez dans tout cela, cher ami, plus qu'un ami —comme un frère. Et j'en suis touché et honteux.

Les répétitions marchent très bien, en ce sens, que les acteurs et les actrices mettent un zèle rare pour faire réussir la pièce. Tous sont contents de leur[s] rôles. Je ne dirai pas la même chose des interprètes. Il y en a parmi les bons des très mauvais, qui font mon désespoir, tel l'*ispravnik*.<sup>21</sup> Mais il tombe si bien, et il le fait avec une conscience qui désarme. Chaque fois après la répétition il sort couvert de poussière, comme s'il se roulait au milieu de la rue.

Le propriétaire du Théâtre, le constructeur Mors, lui aussi fait l'impossible.<sup>22</sup> Pour le 3ème acte il a fait venir de Pétersbourg des photographies du tribunal militaire, qui a jugé l'amiral Rogestversky! Et il ajoute: «Quand on fait une chose, il faut la bien faire». Ceux qui font les Nihilistes sont très bien, si bien que la pièce a l'air d'être écrite pour approuver les assassinats —tant ils mettent de convictions dans leur jeu.

La Natacha, très timidement d'ailleurs, insinue qu'elle voudrait plus d'amour, parce que ces scènes-là lui réussissent et que la partie féminine du public aiment les scènes d'amour.

Et voilà. Je vous serre cordialement les mains à vous et aux vôtres, et je reste votre affectionné et très reconnaissant et fidèle

J. Pavlovsky

[AHCB, fons personal Narcís Oller, 5D.53-16/C13-11. Carta amb les indicacions de lloc i data anotades pel destinatari, Narcís Oller.]

20 Es conserva, a l'AHCB, una traducció de l'*Œuvre de haine* d'Isaac Pavlovsky a càrrec d'Oller: *L'obra de l'odi*, drama en 2 actes i 3 quadres (35 pàgines més dues) (5D.53-9/C4).

21 «Superintendent» en rus.

22 Segons es desprèn de la informació proporcionada per Jacques Pavlovsky (2007: 229), aquesta peça s'estrenà a París el 13 de desembre de 1907 al teatre La Masque. La Bibliothèque nationale de France conserva un programa de la representació.

## 4

[Paris], 1908

Mon cher ami,

Je connais M. de Lima pour l'avoir vu pendant les répétitions de ma pièce au «Masque». J'ai reçu de lui depuis plusieurs visites, me demandant l'autorisation de traduire ma pièce pour les États-Unis. C'est moi, qui lui ai parlé de *La Morte*, et qui lui a donné votre adresse. A l'heure qu'il est je suis encore dans l'indécision, si je dois ou non lui confier le manuscrit. Il ne donne aucune espèce de garantie. Il peut traduire et signer de son nom. Il peut faire jouer la traduction ou l'adaptation, et nous n'en saurons rien! Vous au moins, vous avez sa lettre. Moi je n'ai même pas cela. Peut-être est-ce un honnête homme. Nous ne le savons pas. Après vous avoir écrit, il m'a dit, et cela d'une façon catégorique, que les pièces en 1 acte ne l'intéressent pas!! Alors pourquoi vous demander *La Morte*?! Je crois qu'il ne sait pas lui-même ce qu'il veut.

Pour ce que regarde la traduction française je vais tâcher de voir Antoine,<sup>23</sup> aussitôt que j'aurai un exemplaire corrigé de *La Morte*. S'il ne la veut pas, je parlerai au directeur du Grand Guignol, quand il me donnera la réponse pour ma pièce.<sup>24</sup>

Et Boras?<sup>25</sup> Vous a-t-il répondu quelque chose? Je vous souhaite à tous bonne et heure[use] année, et je reste votre ami qui vous aime bien.

J. Pavlovsky<sup>26</sup>

[AHCB, fons personal Narcís Oller, 5D.53-16/C13-13. Carta sense indicació de lloc i amb la data anotada pel destinatari, Narcís Oller.]

23 André Antoine (1858–1943), director i actor teatral i creador del Théâtre Libre (1877–1894), germen parisenc de la revolució escènica moderna. Dirigí, entre 1906 i 1914, el teatre parisenc Odéon, des del qual apostava per dramaturgs com Ibsen, Strindberg i Hauptmann i introduïa les teories naturalistes de Zola.

24 En aquella època, el director del Grand Guignol era Max Maurey, tot i que el teatre havia estat creat per Oscar Méténier, amic d'Isaac Pavlovsky. A petició d'André Antoine, Méténier i Pavlovsky traduïren al francès *La Puissance de Ténèbres*, de Tolstoi (vegeu la carta 2). La peça, prohibida a Rússia, suscità una gran expectativa: «Deux lectures de la pièce avaient eu lieu, l'une intime chez Pavlovsky devant quelques Russes, admirateurs de Tolstoi, et l'opinion générale avait été qu'il était impossible de rendre avec plus de précision la sensation résultant du texte russe; l'autre publique au Théâtre libre [...]. Monsieur Émile Zola, qui était présent, avait déclaré que rien ne le choquait et qu'il ne trouvait aucune observation à faire», «Extrait de la préface de "La Puissance des Ténèbres"» (citem per Pavlovsky 2011: 143–144).

25 Suposem que es tracta d'Enric Borràs, actor català que el 1904 interpretà *La morta* al Teatro de la Comedia de Madrid i a qui Oller havia sol·licitat, el 1907, que representés la traducció castellana de *Papà Eccellenza*, de Gerolamo Rovetta. Es pot resseguir el conflicte en les *Memòries teatrals*, op. cit., 73–79. Vegeu, també, la nota 15.

26 Segueix la següent anotació manuscrita de Narcís Oller: «Li contesto en 2 de Janer comunicant-li [mot il·legible] que escric avui mateix an en Lima, i aconsellant-li que, en tot cas, mai li entregui el manuscrit sense obtenir abans una garantia firmada de que li serà retornat».

## 5

[Paris, 1908]

Mon cher ami,

Si vous n'avez plus besoin de mon manuscrit, ne pourrez-vous pas me le renvoyer?<sup>27</sup> Mon ami Troubetzkoy,<sup>28</sup> qui se rend ces jours-ci à Londres, me propose de remettre ce manuscrit à l'auteur dramatique anglais bien connu —Shaw,<sup>29</sup> qu'il connaît beaucoup, et qui a —à ce qu'il paraît— un théâtre à lui. Shaw a des idées très avancées, et Troubetzkoy croit que ma pièce peut lui convenir. Qui sait! Je n'ai encore rien reçu du «Grand Guignol».<sup>30</sup>

Encore, cher ami, à vous et aux vôtres des bons et cordiaux souhaits pour l'année qui commence —surtout bonne santé, le reste viendra.

Votre ami qui vous aime J. Pavlovsky

[AHCB, fons personal Narcís Oller, 5D.53-16/C19-15. Carta sense indicació de lloc ni data. Hi ha una anotació de Narcís Oller al marge superior: «Referent a *L'Obra del odi*».]

27 En referència a l'*Œuvre de haine*.

28 Desconeixem amb exactitud de quin membre de la família Troubetzkoy es tracta, una família de la noblesa russa dedicada al mecenatge i al conreu de les arts.

29 George Bernard Shaw (1856–1950), dramaturg irlandès i Premi Nobel de Literatura el 1925. En aquell moment, era un autor revulsiu literàriament per la seva identificació amb el model ibsenià.

30 Es refereix als contactes establerts amb aquest teatre per a la representació de *La morta*, de Pompeu Crehuet.

## 6

[Paris], 16 avril 1908

Mon cher ami,

Je vais avoir le bonheur de vous voir tous bientôt. Je ne le croyais pas possible, pour des nombreuses raisons, quand j'ai reçu la charmante invitation de Matheu et la vôtre. Mais le désir de vous revoir a été si grand, que j'ai tout fait pour le réaliser.<sup>31</sup> Cela va me rajeunir de 20 ans de revoir Barcelone. Peut-être même ma fille m'accompagnera dans ce voyage. Je lui ai tant raconté sur ce beau pays, et sur ses habitants, dont elle connaît quelques représentants tels que vous et les vôtres, qu'elle aime, comme des parents, qu'elle ne parle que de ce voyage. On me promet, en échange d'un article pour *La Revue* sur «La renaissance catalane» des billets (à moitié prix) d'aller et retour.<sup>32</sup> Si cela se fait, nous viendrons tous les deux. Mon journal aussi veut des articles sur les fêtes qui vont avoir lieu à Barcelone.<sup>33</sup> Toujours est-il, que je serais très heureux de vous revoir avant que je sois vieux. Nous causerons alors de beaucoup de choses. Ma femme et ma fille espèrent que Marie<sup>34</sup> voudra venir passer ses vacances chez nous à St. Jean de Luz. On cause de cela à la maison, et on fait des projets de promenades à perte de vue. Nous arriverons probablement le 30 avril.

A bientôt, votre cordialement,

J. Pavlovsky

[AHCB, fons personal Narcís Oller, 5D.53-16/C13-17. Carta sense indicació de lloc i amb la data parcialment anotada pel destinatari, Narcís Oller. Hi ha una indicació d'Oller a l'encapçalament: «Cinquantenari dels Jochs».]

31 Isaac Pavlovsky és invitat a Barcelona a propòsit de la celebració del cinquantenari dels Jocs Florals el 1908. Dos articles recollits en el llibre *Un rus a Catalunya* (Pavlovsky 1989), «Els catalans» i «Literatura catalana», expliquen l'experiència viscuda en aquest viatge, que realitzà amb la companyia de la seva filla, Lili.

32 Suposem que es tracta de *La Revue* (*Ancienne Revue des Revues*), dirigida per Jean Finot des de 1892 i precedent de la *Revue Mondiale*. Tot sembla indicar, malgrat les nombroses insinuacions en diverses cartes, que finalment aquest article no aparegué publicat.

33 En aquest cas, «mon journal» és el *Nóvoie Vrémia*, diari amb el qual Pavlovsky reprengué el contacte, perdut arran de l'afer Dreyfus, el 1908.

34 Maria, filla de Narcís Oller.

## 7

[París], 18 juin 1908

Mon cher ami,

Rien encore dans le *Nóvoie Vrémia*. Je commence à croire que malgré toutes les atténuations que j'ai mis dans mes trois premiers articles, l'esprit politique qui s'y trouve a fortement mécontenté la rédaction, qui dans la Catalogne a dû voir une Pologne espagnole.<sup>35</sup> C'est à vous faire éclater de rage. Tant de travail fait avec amour perdu! Je suis honteux devant vous et tous nos amis. Malgré cela je me suis mis à mon article pour *La Revue*.<sup>36</sup> J'ai fait déjà dix pages —rien que pour expliquer comment de nos jours un phénomène aussi étrange et inattendu, la renaissance de toute une littérature, a pu se produire et prospérer. Mais pour bien prouver que cette littérature existe vraiment, j'ai été obligé à me mettre à lire et à relire toute cette littérature.

C'est ainsi que depuis mon retour je ne fais qu'à lire en catalan. En ce moment je lis *La febre d'or*. Je suis au deuxième volume. Je comprends tout, mais après une grande tension d'esprit. Ce roman, mon cher ami, est très beau. L'idée générale —la corruption que le maniement de l'or produit dans les hommes, ses ravages dans la morale, dans la famille, dans les relations sociales— tout cela, avec des moyens très simples, est développé d'une main de maître. Je lis en même temps *Pilar Prim*. C'est plus serré dans l'agencement, dans les descriptions. Mais la portée sociale de *La febre d'or* est plus grande. [*Pilar*] *Prim* est pleine de vie et de couleur, les caractères sont vivants jusqu'à l'illusion, mais ils sont petits comparé à ceux de Foix, de sa femme, de la mère de cette dernière, et jusqu'à le canaille même de cet arriviste de l'Eladi. J'ai lu aussi presque tout le volume de *Drames rurals*, et une partie de *Solitud*. Pour le premier je vous dirai qu'à part d'*Idilli xorc*, et du langage qui me paraît en effet très riche, mais très *local*, les *Drames* ne sont pas supérieures à *Marines i boscatges* de Ruyra. Ce que j'ai lu de ce dernier m'a donné de lui une grande idée. Il me rappelle notre Tourgueniev. Et ce n'est pas peu dire. J'ai encore lu *L'Atlantide*. Des belles descriptions par-ci par-là. Mais le tout est vieillot, gâté par le manque de plan, par l'esprit de sacristie, par les anachronismes enfantins. Je comprends Verdagner (auteur de *L'Atlantide*) comme un ancêtre, un précurseur, un homme qui a infusé dans la littérature son sang riche des paysans. Mais comme poète je préfère de beaucoup Guimerà. Celui-là est un pur, un raffiné, un contemporain, qui parle notre langue, qui reflète nos sentiments. Verdagner ne m'émeut pas. C'est une curiosité (c'est toujours de l'auteur de *L'Atlantide* que je parle). Guimerà m'intéresse par lui-même. C'est un esprit libre, et franc. Je crois que dans l'histoire des lettres catalanes Guimerà occupera une place supérieure à celle de Verdagner. Peut être, je me trompe. Dites? Mais ce sont mes sentiments. Je veux avant de donner mon article à *La*

35 Sabem, per carta de Pavlovsky, que aquests articles s'aplegaven en una mateixa sèrie titulada «L'Espagne après la guerre et les catalans» (AHCB, C13-18) i que, finalment, es publicaren amb un gran èxit.

36 Vegeu la nota 32.

*Revue* de bien approfondir les choses, ne parler qu'en connaissance de cause. N'importe, si je suis en retard. Mon article gagnera en sincérité. Faites-moi crédit de quelques semaines.

Mon plan est de parler de Verdaguer, Guimerà, vous, Vilanova, Català, Ruyra surtout, en laissant dans l'ombre les autres, que je ne connais pas assez, n'ayant pas leurs livres, et je n'aurai pas assez de temps pour lire tout.

Voilà. Quelle est votre opinion sur tout cela? J'ai reçu le manuscrit du *Dernier hôte*.<sup>37</sup> Vous plait-elle, cette pièce? J'ai beaucoup d'embêtement à l'heure qu'il est. Je vous en parlerai une autre fois, quand ce sera passé.

Cordialement votre,

J. Pavlovsky

[AHCB, fons personal Narcís Oller, 5D.53-16/C13-19. Anotació d'Oller al marge superior de la carta: «Interessantíssima». L'any de la carta també és indicat pel destinatari.]

37 En carta del setembre del 1909 Pavlovsky confessa que «cette pièce s'appelle en allemand *Herbst*, ce que veut dire *L'Automne*. L'auteur s'appelle Walter Schmidt-Haessler. Il est acteur au "Neues Theater" de Berlin» (AHCB, C14-3). Narcís Oller la traduí al català el 1910 (*Lo derrer hoste*) i Enric Gallén en dona més detalls en les *Memòries teatrals*, *op. cit.*, 25.

## 8

[París], juin 1908

Cher ami,

Je reçois tout à l'heure une lettre du *Nóvoie Vrémia*, en réponse à la mienne. C'est le directeur du supplément littéraire qui l'écrit. L'autre est en voyage, paraît-il. Je lui ai proposé ceci. Un article sur la *littérature* catalane, suivi de traductions d'une série de petites nouvelles (pouvant paraître dans un ou deux numéros). Les auteurs que j'ai choisis sont, dans l'ordre de traduction:

1. Vous
2. Vilanova
3. Català
4. Ruyra

Je voudrais donner tout ce qu'il y a de meilleur de chacun de ces auteurs, de plus littéraire, dramatique ou comique. Que faut-il prendre de vous, à votre avis, et des autres? De Català je prends *L'idilli xorc*. Peux-je compter que vous voudrez me mettre avec un crayon sur le bord l'explication de mots ou d'expressions que je ne comprends pas? Dans ce cas, au reçu de votre réponse, je vous enverrai les livres annotés. Peut-être pas tout de suite, tout de même, parce que nous comptons quitter Paris la semaine prochaine.

Quand aurons-nous le bonheur de recevoir la visite de Marie?<sup>38</sup> Si elle se décide à venir bientôt, c'est elle qui m'expliquerait ce que je ne comprends pas.

Je suis en ce moment en pourparlers avec un éditeur de Moscou pour lui vendre du coup quatre de mes livres. À ce propos, en remuant mes vieux papiers, j'ai été étonné moi-même de la quantité de choses que j'ai écrit, et oublié —oublié à ce point que depuis longtemps j'aurais pu avoir une douzaine de volumes. Un ami m'y a fait penser, et voilà, j'attends la réponse de l'éditeur.

Donc, j'attends votre réponse. En attendant, je commence mon article pour le *Nóvoie Vrémia* —ce sera à peu près la même chose que pour *La Revue*.<sup>39</sup>

Cordialement votre,

J. Pavlovsky

C'est surtout la Català, qui me donne de tracas pour la traduire.

[AHCB, fons personal Narcís Oller, 5D.53-16/C13-20. Carta sense indicació de lloc i amb la data anotada pel destinatari, Narcís Oller.]

38 Vegeu la nota 34.

39 Vegeu la nota 32.

## 9

[París], juin 1908

Mon cher ami,

Je suis ravi de [*La febre d'or*]. Je voulais vous le dire il y a quelques jours, quand je l'ai fini. Ce roman m'a plus révélé votre pays, que tout ce que j'ai lu jusqu'ici là-dessus. Vous coupez là dans la chair vive. Et c'est bien un roman parce qu'il y a là une philosophie sociale et un milieu. Le personnage principal —celui de Foix— porte bien gravé, et profondément, les traits caractéristiques de *peuple*, de *catalan* et de *méridional*. Il est superbe de vie, d'énergie et de naïveté aussi. Je n'aime pas la fin —presque la folie. Quoique la dernière scène donne à entendre, qu'il reviendra à la vie. Vous avez là un chef d'œuvre. Aussitôt que mon article sera fait, je verrai —je ferai mon possible— pour en faire la traduction en français, ou en russe. Il faudra chercher un éditeur, je prendrai la rédaction et la surveillance de la traduction.<sup>40</sup>

Les romanciers français d'aujourd'hui ne vous valent pas, et [*La febre d'or*] est supérieur à *L'Argent* de Zola. Ce que fait votre supériorité, c'est que vous êtes vrai et humain pardessus tout. On dirait que vous avez vécu tout ce que vous racontez. Mais j'avoue que l'amour de Delphine pour son oncle m'a un peu scandalisé —cela sent<sup>41</sup> un peu l'inceste. L'idée de mettre Foix en face de la vie parisienne est d'une drôlerie charmante.<sup>42</sup>

Mon cher ami, c'est la première fois que j'entends parler de Casellas!! Quand Marie viendra à St. Jean de Luz, confiez-lui quelque chose de cet auteur. En somme, je me félicite de ne pas avoir fait mon article. Je vois *que je ne savais rien* de la littérature catalane.

Je ne compare pas Verdagner avec Guimerà. Nous sommes d'accord pour ceux-là. Je lis Català avec beaucoup plus de difficulté que vos livres à vous. D'Iglésias et de Maragall —comme de Casellas— je ne sais rien.<sup>43</sup>

Je ne sais pas encore le nom de l'auteur du *Dernier hôte*.<sup>44</sup> Quand je l'apprendrai, je vous l'écrirai immédiatement.

Un peintre de mes amis, qui vient de [*mot illegible*] son exposition chez Petit, veut envoyer des tableaux à votre Salon.<sup>45</sup> Quand ouvre-t-il? Quand faut-il envoyer? Combien de tableaux accepte-t-on, au maximum?

40 A pesar de la repetida intenció de Pavlovsky de traduir *La febre d'or* al francès o al rus, no tenim notícia de cap traducció publicada.

41 Mot de lectura dubtosa.

42 Margarida Casacuberta ha realitzat un estudi comparatiu dels dos relats: «Dues novel·les per a dues burgesies. Notes per a una comparació entre *La febre d'or* i *L'argent*» (Sunyer 1999, 197–208).

43 Aquesta afirmació palesa un fet crucial en la relació literària entre Oller i Pavlovsky, i és que el periodista rus exposava, el 1908, un panorama literari català vertebrat entorn dels principals escriptors de la Renaixença, mentre la nova fornada modernista començava, molt a poc a poc, a desvetllar el seu interès.

44 Vegeu la nota 37.

45 Creiem que es tracta de l'Exposició Anual de Belles Arts que tenia lloc al Palau de Belles Arts de Barcelona, seu, fins al 1915, del Museu Municipal de Belles Arts de la ciutat.



Je reviens à la littérature catalane. Ce serait impardonnable à mon âge d'écrire sur un sujet que moi-même je ne connais pas. Il faut que je lise tout cela. C'est alors seulement que mon article dans *La Revue*<sup>46</sup> sera de quelque utilité pour vous que j'aime. Je n'ai pas encore fini [*Pilar*] *Prim*. J'ai été empêché dans mes lectures.

Cordialement à vous,

J. Pavlovsky

[AHCB, fons personal Narcís Oller, 5D.53-16/C13-21. Carta sense indicació de lloc i amb la data anotada pel destinatari, Narcís Oller.]

46 Vegeu la nota 32.

## 10

St. Jean de Luz, 5 d'août de 1908

Mon cher ami,

J'ai envoyé il y a quelques jours mon article au *Nóvoie Vrémia* sur la littérature catalane. Le sujet est si vivant, qu'en 14 pages de grand format, et de mon écriture (cela ferait plus de 1300 lignes), j'ai pu à peine donner une idée d'un certain Oller, dont j'ai exposé avec quelques détails *La fièvre d'or*, un[e] analyse de *Solitud*, et parler d'une façon très courte des autres. Il est vrai que pour Vilanova, Matheu, Guimerà-poète, Verdaguer et quelques autres, je renvoi le lecteur à mon livre où j'ai parlé d'eux et de vous dans beaucoup de pages.<sup>47</sup> J'ai aussi traduit *L'idilli xorc*, qui m'a donné beaucoup de mal. Maintenant avec ce que j'ai déjà écrit (une dizaine de pages) pour *La Revue*,<sup>48</sup> il ne me reste qu'à résumer mes lectures, et l'article sera fait.

Nous avons reçu la belle poésie de Llorente, auquel moi et Lili avons immédiatement écrit nos remerciements. Mais nous n'avons rien reçu d'autre de ce que vous nous annoncez.<sup>49</sup> Que vous êtes tout bons et charmants pour nous, sacrés catalans que vous êtes!

Aujourd'hui j'ai envoyé un article sur le commerce russo-espagnol, où je parle de Rahola.<sup>50</sup>

Je vous félicite cordialement de la naissance du petit Narcís. Je ne le savais pas. Je voulais justement vous écrire pour savoir où en est le petit voyageur.

Nous sommes ravis de vous savoir si près, et de l'espoir que vous nous donnez de vous voir, et de vous avoir chez nous. Mais quand? Dépêchez-vous, nous sommes impatients de vous voir. Que Maria<sup>51</sup> se décide au plus vite de venir, en vous précédant. J'espère qu'elle se plaira ici, et notre joie sera grande.

Quelle bêtise j'ai fait de me marier si tard —j'aurais alors l'espoir d'avoir Marie comme ma belle-fille— et je n'aurais pas rêvé pour un de mes fils de meilleure femme.

Ici le temps est splendide. Tout paraît en fête, la mer et les montagnes. Depuis tant d'années que j'ai sous mes yeux pendant trois mois de suite ce spectacle, jamais il ne me lasse. Je regrette d'aller me coucher, et si je m'en vais en excursions, je reviens ici avec joie.

Je n'oublie pas le *Dernier hôte*.<sup>52</sup> Avant automne je saurai le nom de l'auteur.

47 Es refereix al llibre *Otxerki sovremennoi Ispanii 1884–1885* (Esbossos de l'Espanya contemporània 1884–1885).

48 Vegeu la nota 32.

49 El 1909 Teodor Llorente havia publicat, a l'*Almanaque Las Provincias: diario gráfico: la vida valenciana*, el poema «A Natalia Paulowsky». Molt possiblement l'altre poeta desconegut en la carta és Francesc Bartrina, que també havia dedicat un poema a la filla d'Isaac Pavlovsky, Nathalie (o Lili): «A Natalia Pavlovsky» (*Il·lustració Catalana, Revista Setmanal Il·lustrada*, 18–10–1908).

50 L'article, aparegut posteriorment en premsa catalana, és aquest: I. Pavlovsky, «Nuestro comercio con España (10 de agosto.)», *La Cataluña*, 16–1–1909, 45.

51 Vegeu la nota 34.

52 Vegeu la nota 37.

Ecrivez-moi, mon bon Narcís. Vos lettres sont pour moi toujours une joie. Je vous aime et je vous admire.

Votre J. Pavlovsky

[AHCB, fons personal Narcís Oller, 5D.53-16/C13-22. La data de la carta és indicada per una anotació del destinatari, Narcís Oller.]

## Referències bibliogràfiques

- Cabré, Rosa. 2004. *La Barcelona de Narcís Oller. Realitat i somni de la ciutat. Estudi i edició de textos*. Valls: Cossetània Edicions.
- Casacuberta, Margarida. 1999. «Dues novel·les per a dues burgesies. Notes per a una comparació entre *La febre d'or* i *L'argent*», dins *El Segle Romàntic. Actes del Col·loqui Narcís Oller, Valls 28, 29 i 20 de novembre de 1996*. Valls: Cossetània Edicions, 197–208.
- Domingo, Josep M. 2013. *De realisme. Aproximacions i testimonis*. Lleida: Punctum.
- Gavagnin, Gabriella. 1999. «El teatre italià en les traduccions de Narcís Oller: Giacosa, Rovetta i Goldoni», dins *El Segle Romàntic. Actes del Col·loqui Narcís Oller, Valls 28, 29 i 20 de novembre de 1996*. Valls: Cossetània Edicions, 255–264.
- Oller, Narcís. 1962. *Memòries literàries. Història dels meus llibres*. Barcelona: Aedos.
- . 2001. *Memòries teatrals*. A cura d'Enric Gallén. Barcelona: La Magrana.
- Pavlovsky, Isaac. 1909a. «Els catalans». Arxiu Central de la Literatura i de l'Art de Moscou, TGALI F., núm. 2.520, 1.43. Dins I. Pavlovsky, *Un rus a Catalunya* (trad. de Josep M. Farré de l'original *Otxerki sovremennoi Ispanii 1884–1885* [Esbossos de l'Espanya contemporània 1884–1885]. Sant Petersburg: A. S. Suvorina, 1889). Barcelona: El Llamp, 1989, 141–142.
- . 1909b. «Literatura catalana». Arxiu Central de la Literatura i de l'Art de Moscou, TGALI F., núm. 2.520, 1.43. Dins I. Pavlovsky, *Un rus a Catalunya* (trad. de Josep M. Farré de l'original *Otxerki sovremennoi Ispanii 1884–1885* [Esbossos de l'Espanya contemporània 1884–1885]. Sant Petersburg: A. S. Suvorina, 1889). Barcelona: El Llamp, 1989, 143.
- . 1909c. Isaac Pavlovsky. «España y los catalanes». *La Catalunya*, 9–1–1909, 19–20.
- . 1909d. Isaac Pavlovsky. «Nuestro comercio con España (10 de agosto.)». *La Catalunya*, 16–1–1909, 45.
- . 1910. I. Yakowljew. «España ante el extranjero». *La Catalunya*, 12–2–1910, 108–109.
- . 1989. *Un rus a Catalunya*. (Traducció de Josep M. Farré de l'original *Otxerki sovremennoi Ispanii 1884–1885* [Esbossos de l'Espanya contemporània 1884–1885]. Sant Petersburg: A. S. Suvorina, 1889). Barcelona: El Llamp.
- Pavlovsky, Jacques. 2007. *Eléments de vie. Isaac Pavlovsky*.<sup>53</sup>
- . 2011. *Isaac Pavlovsky, [suivi de En cellule, mémoires d'un nihiliste]*. Orthez: France Libris.
- Pinyol, Ramon. 1999. «Les traduccions de Narcís Oller», dins *El Segle Romàntic. Actes del Col·loqui Narcís Oller, Valls 28, 29 i 20 de novembre de 1996*. Valls: Cossetània Edicions, 317–327.
- Pinyol i Torrents, Ramon. 1997. «Les traduccions de literatura russa a Catalunya fins a la guerra civil. Esbós d'una bibliografia», dins *Traducció i literatura*. Vic: Eumo, 247–264.
- Rubió, Jordi. 1930. *Bibliografia*, dins *Obres completes de N. O. XII. Traduccions selectes (Teatre)*. Barcelona: Gustau Gili, 387–428.

53 Aquest document és inèdit. Es tracta d'un dossier confeccionat per Jacques Pavlovsky, qui me'l proporcionà amablement.

- Shoemaker, W. H. 1964. «Una amistad literaria: la correspondencia epistolar entre Galdós y Narciso Oller», dins *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 30: 247–306.
- Tayadella, Antònia. 1985. «Quinze cartes de Felip B. Navarro a Narcís Oller. A propòsit dels inicis del naturalisme a Catalunya», dins *Homenatge a Antoni Comas*. Barcelona: Universitat de Barcelona, Facultat de Filologia, 479–536.
- Thion, Dolores. 2003. «Amistades literarias: doce cartas de Emilia Pardo Bazán a Isaac Pavlovsky». *La tribuna: cadernos de estudios da Casa Museo Emilia Pardo Bazán*, 1, 97–148.